



✎ Violet Otieno

🔒 Catherine Groenewald

📧 Marzieh Mohammadian Haghighi

💬 persisk / bokmål

📖 nivå 4

Barnebøker for Norge

barnebokker.no

يەطىلاتى نا مازىزىرى / På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

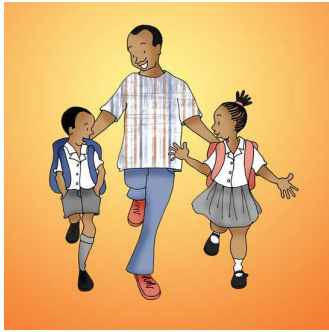
Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),
Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ادنگو و آپيو در شهر با پدرشان زندگی می‌کردند آنها برای تعطیلات لحظه شماری می‌کردند. نه فقط به خاطر تعطیل بودن مدرسه، بلکه به خاطر اینکه آنها به ملاقات مادربزرگشان می‌رفتند. او در یک روستای ماهیگیری نزدیک یک دریاچه زندگی می‌کرد.

...

Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.

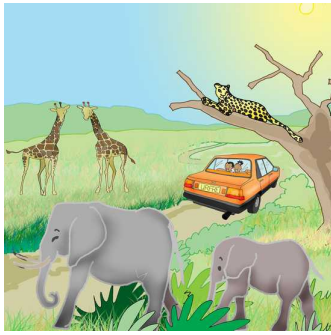
Odongo og Apiyo var begejstret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.

...

تھپتلات صحبت کرتند.

انہو نے اپنے گھونپوں کو تیار کیا اور سونے کی تیاری شروع کی۔ انہوں نے اپنے گھونپوں کو تیار کیا اور سونے کی تیاری شروع کی۔ انہوں نے اپنے گھونپوں کو تیار کیا اور سونے کی تیاری شروع کی۔





روز بعد، صبح زود آنها با ماشین پدرشان به سمت روستا حرکت کردند. آنها از کنار کوه ها، حیوانات وحشی و مزرعه های چای گذشتند. آنها در راه تعداد ماشین ها را می شمردند و آواز می خواندند.
...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



زمانی که ادنگو و آپییو به مدرسه برگشتند برای دوستانشان از زندگی در روستا تعریف کردند. بعضی بچه ها احساس می کردند که زندگی در شهر خوب است اما بعضی دیگر فکر می کردند که روستا بهتر است. اما از همه مهم تر، همه موافق بودند که ادنگو و آپییو مادر بزرگ خیلی خوبی دارند.
...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.

...

بعد از مدتی، بچه ها از خستگی خوابشان برد.



Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.

...

بعد از مدتی، بچه ها از خستگی خوابشان برد.





پدر ادنگو و آپییو را وقتی که به روستا رسیدند صدا زد. آنها نیار-کانیادا، مادر بزرگشان را در حالیکه زیر درخت روی حصیر در حال استراحت بود، دیدند. نیار-کانیادا در زبان لو، به معنای - دختر مردم کانیادا- است. او یک زن قوی و زیبا بود.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luو betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.

زمانی که پدرشان به دنبال آنها آمد آنها دوست نداشتند که آنجا را ترک کنند. آنها از نیار-کانیادا خواهش کردند که با آنها به شهر بیاید. او لبخند زد و گفت من برای زندگی در شهر زیادی پیر هستم. اما منتظر شما خواهم ماند تا دوباره به روستای من بیایید.

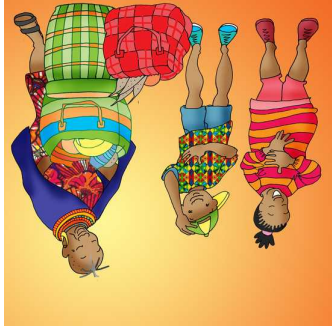
...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanyada ga Odongo en skygjelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

...

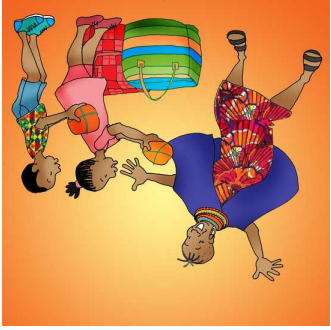
اما تعطیلات زود شد و بچه ها مجبور شدند که به شهر برگردند. نیار-کانبادا یک شام یک و به آپیو یک ژاکت داد. او برای سفر آنها غذا، پتو-کانبادا به اودنگو یک کلاه و به آپیو یک آستین داد.



Nyar-kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. "Apne min gave først", sa Odongo. "Nei, min gave først!" sa Apiyo.

...

نیار-کانبادا با خوشحالی گریه کرد و با جوشحالی شروخ پتو-کانبادا را جوشامد کوبی آپیو را به خانه دعوت کرد و با جوشحالی شروخ پتو-کانبادا را جوشامد کوبی آپیو را به خانه دعوت کرد. نیار-کانبادا یک شام یک و به آپیو یک آستین داد. او به اودنگو یک کلاه و به آپیو یک آستین داد.





وقتی که نیار-کانیادا کادو را باز کرد به روش سنتی از آنها تشکر کرد.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



در پایان روز آنها با هم چای می نوشیدند. آنها در شمارش پول به مادر بزرگ کمک می کردند.

...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.

...

یک روز دیگر بچه ها با مادر بزرگ به بازار رفتند. او در آنجا یک غرفه داشت و سبزیجات، شکر و صابون می فروخت. آثو دوست داشت که به مردم قیمت اجناس را بگوید. ادنگو چیزهایی که مشتری ها خریدند را در کیسه می گذاشت.

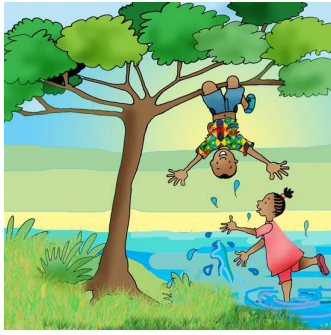


Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagede sommerfugler og fugler.

...

آنها بیرون رفتند. آنها پروانه ها و پرندگان را دنبال کردند. ادنگو و آثو به تیرول رفتند.





آنها از درخت ها بالا رفتند و در آب دریاچه آب بازی کردند.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



یک روز ادنگو گاوهای مادر بزرگش را برای چریدن بیرون برد. آنها به طرف مزرعه ی همسایه فرار کردند. کشاورز همسایه از ادنگو عصبانی شد و تهدید کرد که گاوها را برای خودش نگه می دارد چون گاوها محصولات کشاورزی او را خورده بودند. بعد از آن روز ادنگو حواسش را جمع کرد که گاوها دوباره در دسر درست نکنند.

...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

Nyar-kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle
lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett.
Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å
spise sammen med grillet fisk.

...

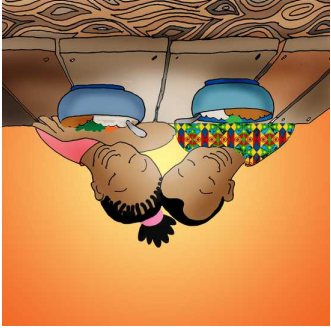
بجورند.
بشار-کانتادا به نوه هایش یاد داد که نان برنج درست کنند که با جوریس بخورند.
او به آنها نشان داد که چگونه برنج نانگلی درست کنند که با ماهی کبابی
بخورند.

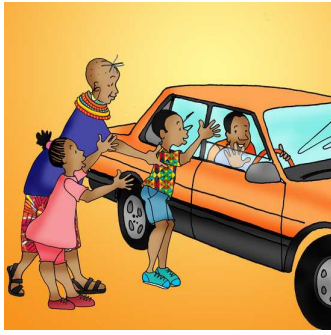


Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise
middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å
falle i søvn!

...

وقتی که هوا تاریک شد آنها برای خوردن ناهام به خانه برگشتند. قبل از اینکه
بتوانند شامشان را تمام کنند، جوریس را خوردند و به خواب رفتند.





روز بعد، پدر بچه ها به شهر برگشت و آنها را با نیار-کانیادا تنها گذاشت.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



ادنگو و آپيو به مادر بزرگ در انجام کارهای خانه کمک کردند. آنها آب و همیزم آوردند. آنها تخم مرغ ها را از زیر پای مرغ ها جمع کردند و از باغ سبزی چیدند.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.